

Sensorveiledning
Eksamen i TYR3020 – Tyrkisk F
Vår 2026
1. juni 2026, kl. 09.00 (4 timer)

Ordbøker er tillatt. Ellers ingen hjelpemidler.
Alle tre deler skal besvares. Alle tre deler må bestås for å bestå eksamen.
Skriv tydelig.

Denne sensorveiledningen er ment til å gi en generell idé om hva sensoren legger vekt på under sensureringen av svarene.

Det kan være flere riktige måter å svare på, særlig på oversettelser, sensor kan vurdere de andre mulige svarene ved å ta hensyn til hva som forventes av spørsmålet og grad av grammatisk korrekthet og innhold av svarene.

Del A. Oversettelse fra tyrkisk til norsk.

Oversett følgende stykke fra pensum til norsk: Utdrag fra «Veba Geceleri» (2021) av Orhan Pamuk.

Sensorveiledning: *Her skal kandidaten oversette kjent tekst fra tyrkisk til norsk. Nødvendige gloser er oppgitt i eksamensoppgaven. Her forventer vi at kandidaten gjengir innholdet i teksten på grammatisk korrekt norsk. Så langt det lar seg gjøre, skal den norske oversettelsen gjenspeile de grammatiske konstruksjonene på tyrkisk (relativsetninger, adverbialsetninger osv.) ved at tilsvarende konstruksjoner er brukt på norsk.*

Del B. Grammatikk-spørsmål om teksten ovenfor og om pensum

Svar på følgende spørsmål, enten på tyrkisk eller på norsk.

Sensorveiledning: *Her skal kandidaten forklare ulike grammatiske konstruksjoner hentet fra teksten i del A. Det er 4 spørsmål i denne delen. Det er forventet at kandidaten identifiserer endelsene og forklarer hva de uttrykker og hvordan de er brukt. Det er en fordel hvis kandidaten gir utfyllende forklaringer som tydelig viser at hen har grammatikken på plass. En svakere kandidat vil nøye seg med å skrive hva de ulike endelsene/konstruksjonene kalles.*

Del C. Oversettelse fra norsk til tyrkisk.

Oversett den ukjente teksten under til tyrkisk.

Sensorveiledning: Her skal kandidaten oversette en ukjent tekst fra tyrkisk til norsk.

Nødvendige gloser er oppgitt i eksamensoppgaven. Her skal kandidaten demonstrere at hen er i stand til å bruke adekvate grammatiske konstruksjoner i den tyrkiske oversettelsen. Så langt det lar seg gjøre skal adverbialsetninger, relativsetninger, substantiviske ledd, verbtider osv. gjenspeiles i den tyrkiske oversettelsen gjennom bruk av tilsvarende konstruksjoner på tyrkisk.